

2. **Кузнецова Э. В.** Лексикология русского языка : учеб. пособие для филол. фак.ун-тов. – 2-е изд., испр. и доп. / Э. В. Кузнецова. – М. : Высш. шк., 1989. – 216 с.
3. **Шмелев Д. Н.** Очерки по семасиологии русского языка. – 2-е изд. / Д. Н. Шмелев. – М., 2003. – С. 114.

### Список джерел

1. **Великий тлумачний словник сучасної української мови** / [уклад. і гол. ред. В. Т. Бусел]. – К.-Ірпінь : Перун, 2001. – 1440 с.
2. **Державна митна служба України.** Пояснення до Української класифікації товарів зовнішньоекономічної діяльності / [під ред. М. М. Каленського]. – К. : Державна митна служба України, 2004. – Т. 4. Розділи XVI–XXI. Групи 85–97. – С. 258–260.
3. **Меблі всіх поколінь.** – Каталог меблів 2006–2007. – Режим доступу: [www.brw-kyiv.com.ua](http://www.brw-kyiv.com.ua)
4. **Словник іншомовних слів** / [уклад. : С. М. Морозов, Л. М. Шкарапута]. – К. : Наук. думка, 2000. – 680 с. – (Словники України).
5. **Словник української мови** : в 11 т. – К., 1970–1980.
6. **Українська класифікація товарів зовнішньоекономічної діяльності** : довідник: у 2 т. / [упоряд. В. С. Тимошенко; за заг. ред. В. Л. Іванова]. – Львів : НІ «Леонорм», 2001. – Т. 2. – С. 257–259. – (Серія «Нормативна база підприємства»).

Надійшла до редколегії 24.06.08

УДК 811.161.1'373.46

О. В. Нашиванько

*Днепропетровская медицинская академия*

### **ТЕРМИНЫ КОСМЕТИКА И КОСМЕТОЛОГИЯ: ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Аналізуються визначення термінів *косметика* та *косметологія*, які є базовими для галузі медицини, що бурхливо розвивається у наш час, а саме: медичної косметології. До розгляду залучаються дефініції тлумачних та енциклопедичних словників загального та електронного типів.

Анализируется определение терминов *косметика* и *косметология*, являющиеся базовыми для бурно развивающейся в наши дни отрасли медицины, а именно: медицинской косметологии. К рассмотрению привлекаются дефиниции толковых и энциклопедических словарей общего и электронного типа.

Definitions of terms *Cosmetics and Cosmetology*, which are basic for the sphere of medicine which stormily develops in our time, namely: medical cosmetology, are analyzed. Definitions of explanatory and encyclopedic dictionaries of general and electronic types are regarded.

Описание и анализ специализированных терминосистем является одним из ведущих направлений лингвистических исследований последних десятилетий, что объясняется все возрастающей ролью терминологии и необходимостью её стандартизации в разных областях знаний. Значимость терминологических исследований возрастает при обращении к недостаточно или совершенно неизученным в лингвистическом аспекте терминологиям. К последним относится и терминология косметологии, обслуживающая активно развивающуюся область медицины, становление и формирование которой далеко от своего завершения.

Актуальность исследования специальной лексики, составляющей номинативную систему косметологии, обусловлена как экстралингвистическими, так и лингвистическими факторами. К экстралингвистическим факторам можно отнести повышение тенденции к популяризации здорового образа жизни, бурное распространение косметологических знаний, вызванное в свою очередь развитием косметологии и эстетической медицины, которые все чаще начинают восприниматься как полноправные и все более востребованные компоненты здорового образа жизни человека XXI века (см. об этом: [16]), появление современных научных и научно-популярных изданий по косметологии, интернационализация научных исследований в этой области.

К лингвистическим факторам относятся: терминологический «взрыв» как результат познавательной и терминотворческой деятельности в новых областях медицины, в том числе и косметологии, что требует глубокого и всестороннего изучения механизмов номинации косметологических концептов, нового понимания роли языка в процессах категоризации и концептуализации мира косметологической медицины.

Отсутствие унифицированных терминосистем в отдельных научных отраслях, и в частности в области косметологии, ставит перед терминоведами вопрос о необходимости выявления общих закономерностей функционирования терминологии. Для описания концептосферы отдельной предметной области нередко разрабатываются альтернативные классификации; при сохранении концептуального строя, отмечается терминологическая специфика той или иной научной школы, и в данной ситуации специалисты сталкиваются с наличием в терминосистемах вариантных наименований для одних и тех же концептов. В этой связи дальнейшей разработки требует систематизация способов номинации концептов, формирующих концептосферу отдельной предметной области. Это касается и терминологии лечебной косметологии, которая является объектом профессионального интереса специалистов в разных областях медицины, студентов, преподавателей медицинских вузов, однако еще не привлекала активного внимания лингвистов, изучающих функционирование терминов в языках для специальных целей.

Концептосфера косметологии, а соответственно, и номинативная система, репрезентирующая ее в языке, находится в стадии активного развития, вычленения в общей системе медицины в ряду смежных концептосфер и терминологий. Неустановившийся характер формирующейся терминологии отмечают в первую очередь практикующие врачи. Приведем показательный отрывок из статьи «Оптимизация геропротективных программ»: «Медицинская косметология – дисциплина, бурно развивающаяся. Как всякая молодая и синтетическая наука, возникшая на стыке сразу нескольких медицинских специальностей, она активно использует термины и понятия, принятые в этих дисциплинах. Однако, обособляясь и приобретая всё большую автономность, косметология стала предлагать и собственную терминологию. Можно игнорировать этот процесс, можно выжидать, пока какие-то из терминов приживутся в профессиональном обиходе, а другие – естественным образом элиминируются. Однако особенность медицинской косметологии, как подавляющего большинства других медицинских отраслей, – в её прикладном характере, и беспорядок в использовании дефиниций не может идти на пользу ни научной базе косметологии, ни практикующим специалистам. Трансформация или недопонимание сути терминов влечет за собой практические ошибки в тактике ведения пациентов и даже технике выполнения процедур» [7].

Обращение к терминологии косметологической медицины как объекту специального лингвистического исследования прежде всего требует определения самого термина *косметология*, в наши дни наполняющегося качественно новым со-

держанием, чем еще 20–30 лет назад, и выяснения его соотношения с более давним термином *косметика*, а также другими смежными понятиями и терминами. Анализ соотношения этих двух терминов в плане их содержания и является *целью* данной работы. Материалом для настоящего исследования послужили данные толковых и энциклопедических словарей русского языка, электронных словарей терминов косметологии, предлагаемые различными сайтами по эстетической и косметологической медицине.

Еще сравнительно недавно слово *косметология* отсутствовало в общих толковых словарях русского языка. Показательно, что этого слова нет в словаре В. И. Даля, а также в «Советском энциклопедическом словаре» 1981 г. издания. Дальевский словарь фиксирует только атрибутив *косметический* с вариантом *косметичный*, к которому дается толкование «туалетный, относящийся къ искусству и средствамъ приданія красоты, мягкости, бѣлизны кожи человеческой, поддержкѣ и окраскѣ волосъ и пр.» [3, т. 2, с. 173].

В наиболее известных толковых словарях русского языка 2-й половины – конца XX ст. – Словаре русского языка С. И. Ожегова [6], Словаре русского языка в 4-х т. [13] и Большом толковом словаре русского языка под ред. С. А. Кузнецова [2] – представлено лексическое гнездо, включающее три слова: *косметика* – «1. Уход за лицом и телом с гигиенической целью и для придания им большей привлекательности, свежести. 2. Средства для придания свежести и красоты лицу и телу»; *косметология* – «Наука о лечебной косметике» и *косметолог* – «Специалист по косметологии» [13, т. 2, с. 111; 6, с. 265; 2, с. 461]. Примечательно, что у первого из них не отмечается значение ‘учение’, которое репрезентируется термином *косметология*. Однако отмеченное значение сохраняется в словарных статьях этого слова в словарях иностранных слов и «Словаре современных понятий и терминов», ср.: «*Косметика* [< греч. *kosmetike* искусство украшать] – 1) учение о средствах и методах улучшения внешности человека; 2) средства и способы ухода за кожей, волосами, зубами и ногтями» [11, с. 317; 14, с. 215]. «Словарь иностранных слов» 1986 г. издания отмечает у слова *косметика* три значения: «(1) учение о средствах и методах улучшения внешности человека; 2) средства и способы ухода за кожей, применяемые с целью улучшения внешности человека; 3) вещества, применяемые для придания свежести и красоты лицу и телу» [10, с. 257]. В последнем словаре у слова *косметология* появляется более выразительное «медицинское» (терминологическое) звучание, ср.: «*Косметология* [см. *косметика* + ...*логия*] – раздел медицины, разрабатывающий средства и методы улучшения внешности человека (его лица, тела) посредством маскировки или устранения дефектов кожи, улучшения хирургическими методами формы носа, ушей, молочных желез и пр.» [10, с. 257]. «Словарь современных понятий и терминов», делая акцент на научно-медицинском понимании термина, дает историческую справку: «*Косметология* – научно-медицинское направление, занимающееся врачебной (лечебной) косметикой, разрабатывающее ср-ва и методы улучшения внешности (лица и тела) человека; восходит к греч. врачу Гиппократу (5–4 вв. до н. э.) и римлянину Галену (2 в. н. э.)» [14, с. 215].

Общие и медицинские энциклопедические словари, изданные в XX веке, включают словарную статью только слова *косметика*. Например, в «Советском энциклопедическом словаре» у этого термина отмечается два значения, ср.: «*Косметика* (от греч. *kosmētikē* – искусство украшать), 1) учение о средствах и методах улучшения внешности человека. Различают врачебную и декор. К. Врачебная К. использует для устранения внеш. дефектов не только косметические средства, но и физиотерапевт., хирургич. и др. методы. С помощью декор. К. маскируются недос-

татки или подчеркиваются отд. черты лица. 2) Средства для ухода за кожей, волосами, зубами и ногтями (крем, лосьон, пудра, зубная паста и т. п.) [16, с. 644]. Следует отметить, что этот словарь в сокращенном виде интерпретирует описание понятия *косметика*, представленное в «Большой советской энциклопедии» (БСЭ, 3-е изд.): «**Косметика** (от греч. *kosmetike* – искусство украшать), учение о средствах и методах улучшения внешности человека. **Косметика** имеет древнюю историю. Ещё египтяне, римляне, арабы подкрашивали щёки, ресницы, веки, завивали волосы, использовали благовонные масла, заменяющие духи. Римский врач Гален предложил «охлаждающую мазь», которая является прототипом кольд-крема. Однако научное развитие косметики началось в 19 в. В дальнейшем в понятие «косметика» стали включать лечение ряда заболеваний кожи, профилактику и устранение косметических недостатков кожи лица, шеи, волосистой части головы, рук, ног, что послужило причиной разделения косметики на врачебную и декоративную. **Врачебная косметика** – наука о методах профилактики и лечения заболеваний и косметических недостатков кожи, волос, а также уход за ногтями и полостью рта в соответствии с современными достижениями медицинской науки. Делится на консервативную (гигиеническую, или профилактическую), лечебную и хирургическую. Используя гигиенические средства (вода, мыло, лосьоны, кремы, пудры, зубные пасты, косметические процедуры), **гигиеническая косметика** борется с проявлениями старения (морщины, увядание кожи). К косметическим процедурам относятся маски, чистка лица, массажи, паровые ванны, парафиновые аппликации, орошение лица паром (вапозон), дарсонвализация. В задачи **лечебной косметики** входит лечение заболеваний кожи лица и волос: себореи, угрей, выпадения волос, облысения, нарушения пигментации кожи, гипертрихоза, доброкачественных новообразований кожи (родинки, бородавки, папилломы и др.), веснушек, морщин. Кроме того, широко используются физические методы лечения: диатермокоагуляция, дермабразия, криотерапия. Сущность косметической хирургии (**хирургическая косметика**) состоит в оперативном устранении различных деформаций носа, губ, ушных раковин, удалении родинок, татуировок, а также избытков кожи лица (морщины лба, верхних и нижних век, подбородка, шеи). К хирургической косметике относятся операции удаления избытка жира на животе, бедрах, изменений формы молочных желёз и др. Задачи **декоративной косметики** – косметическими средствами сделать менее заметными или скрыть некоторые дефекты внешности или оттенить отдельные черты лица. К декоративной косметике относятся также причёски, специальный уход за ногтями (маникюр, педикюр). По назначению косметические средства разделяют на гигиенические, лечебные, профилактические и декоративные. К гигиеническим, профилактическим и лечебным относят косметические средства по уходу за зубами (зубные пасты, порошки), ртом (жидкость для полоскания рта), кожей лица, головы и тела (кремы, лосьоны, мыла), средства от пота (тальк и др., освежающие лосьоны), к средствам декоративной косметики – пудры, губные помады, грим, карандаши для бровей, век, пасты для ресниц, румяна, лаки для ногтей и волос, краски и восстановители для волос, бриолины. ... Косметические средства безвредны, они проходят проверку в лабораториях и клиниках и допускаются к продаже только с разрешения Госсанинспекции СССР» [1].

Данные БСЭ, отражающие состояние косметологии, сложившееся в СССР ко 2-й половине XX в., свидетельствуют, что термины *косметика* и *косметология* в этот период не разграничиваются, хотя слово *косметология* упоминается в анализируемой словарной статье, в частности в составе эргонимов, названий специалистов, ср.: «В СССР в 1937 был организован институт косметики и гигиены (Москва), который в 1966 был реорганизован в Московский НИИ косметологии и стал научно-методическим центром по вопросам косметики»; «Международная и на-

циональная организации косметологов проводят конгрессы и симпозиумы по косметике. В СССР при Московском научном обществе врачей дерматологов-венерологов создана секция врачей-косметологов» [1].

Только одно понятие – *косметика* – становится объектом многостраничного описания в «Популярной медицинской энциклопедии» (М., 1979), в котором вообще не упоминается слово *косметология*. Примечательно, что в этом справочнике при описании направлений косметики в разделе, посвященном лечебной косметике, встречается термин *эстетическая хирургия*, который подается как синоним термина *косметическая хирургия* [8].

Современные определения терминов *косметика* и *косметология*, встречающиеся в электронных ресурсах, однозначно свидетельствуют о том, что эти термины все больше расходятся в своем содержании. За первым из них закрепляется два значения, которые в разных интерпретациях встречаются в толковых словарях как общего, так и электронного типа, ср.: «**Косметика** [греч. *kosmetike* – искусство украшения] – 1) комплекс гигиенических, лечебных и декоративных мероприятий, направленных на поддержание красоты человеческого тела или устранение косметических дефектов; 2) Средства, предназначенные для личной гигиены, профилактики заболеваний кожи и косметических дефектов, а также для улучшения внешности человека [12].

В свою очередь, термин *косметология* в наши дни все чаще воспринимается как обозначение научной отрасли медицины, ср.: «**Косметология** – научная дисциплина, изучающая методы диагностики, профилактики, лечения заболеваний, устранения косметических недостатков кожи, врожденных и приобретенных дефектов головы, лица и тела, а также осуществляющая проверку на безвредность косметических средств, создаваемых и выпускаемых косметической промышленностью» [4]. В отдельных случаях акцент в дефиниции смещается на определение места косметологии в общей системе отраслей медицины, ср.: «**Косметология** (*косметика* + греч. *logos* учение, наука) – область клинической медицины, изучающая характер и механизмы возникновения косметических дефектов и разрабатывающая способы их устранения, маскировки и профилактики» [5; 12].

Нередко содержание дефиниции иллюстрирует смешение понятий собственно косметологии и смежных с нею или входящих в нее тематических областей медицины, ср.: «**Косметическая хирургия** (*эстетическая хирургия, косметология*) – область клинической медицины, изучающая характер и механизмы возникновения косметических дефектов и разрабатывающая способы их устранения, маскировки и профилактики. В косметологии применяют основные методы пластической хирургии [9]. Как видим, в последнем случае понятие косметологии воспринимается как тождественное понятиям косметической (эстетической) хирургии, сама же дефиниция ничем не отличается от предшествующей ей.

На наш взгляд, подобное смешение вызвано тем, что термин *косметология* следует воспринимать как родовой по отношению к обозначениям различных ответвлений косметологии, количество которых в наши дни все увеличивается в связи с бурным развитием эстетической медицины, развитием рынка медицинских услуг, процедур и препаратов, направленных на улучшение внешности человека. Не вызывает сомнения деление косметологии как научно-медицинской дисциплины на врачебную, или медицинскую, косметологию и декоративную косметологию. Дальнейшее ветвление каждой из них можно проследить путем простого анализа сочетаемости слова *косметология* с возможными определениями, обозначающими видовые признаки этого понятия. Приведем ряд таких сочетаний, встреченных нами в сети Интернет: *аппаратная косметология, лазерная к., клеточная к., терапевтическая к., ароматерапевтическая к., морская к.* (или *СПА-косметология*),

*пластическая к., эстетическая к., декоративно-эстетическая к., фито-косметология, хирургическая к., консервативная к., гомеопатическая к., клиническая к., СКЭНАР-косметология, ортопедическая к., безоперационная к.* и т. д.

Естественно, что здесь в одном ряду приведены как вариантные термины (ср., *пластическая к.* и *хирургическая к.*), так и обозначения, находящиеся в отношениях рода и вида (ср.: *терапевтическая к.* и *гомеопатическая к.*; *аппаратная к.* и *СКЭНАР-косметология*). Изучение их соотношения друг с другом и определение их места в системе обозначений концептосферы «Косметология» составляет перспективу нашей дальнейшей работы в этой области.

В заключение отметим, что даже первоначальное изучение различных определений терминов *косметика* и *косметология* наглядно свидетельствует о процессе размежевания этих понятий. Одним из очевидных результатов этого процесса, обусловленного многообразными экстралингвистическими факторами, является то, что «научное» и «медицинское» значения, ослабевающие у слова *косметика*, напротив, начинают усиливаться у термина *косметология*, обозначающего в наши дни область, в которой происходит слияние разных медицинских отраслей и наук.

### Библиографические ссылки

1. **Большая советская энциклопедия.** – 3-е изд. – М.: Сов. энцикл., 1969–1978. – [электрон. версия]. – Режим доступа: <http://bse.sci-lib.com>
2. **Большой толковый словарь русского языка** / [сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов]. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
3. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка : в 4-х т. / В. И. Даль. – М. : Рус. яз., 1981. – Т. 2. – 779 с.
4. **Косметологический словарь.** – Режим доступа: <http://cosmake.ru/slovar/>
5. **Косметологический словарь.** – Режим доступа: <http://www.parisbeaute.ua/glossary>
6. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка / [под ред. Н. Ю. Шведовой] / С. И. Ожегов. – 20-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1988.
7. **Оптимизация геропротективных программ.** – Режим доступа: <http://www.maspi.ru>
8. **Популярная медицинская энциклопедия** / [под ред. Б. В. Петровского]. – М.: Сов. энцикл., 1979. – [Электрон. версия]. – Режим доступа: <http://bibliotekar.ru>
9. **Популярная медицинская энциклопедия** : определения терминов и понятий. – Режим доступа: <http://ki-moscow.narod.ru>
10. **Словарь иностранных слов** / [под ред. И. В. Лехина] – Изд. 13, стереотип. – М. : Рус. яз., 1986. – 608 с.
11. **Словарь иностранных слов и выражений** / [авт.-сост. Е. С. Зенович]. – М. ; ООО «Изд-во АСТ», 2003. – 778 с.
12. **Словарь медицинских терминов.** – Режим доступа: <http://www.lib.ru/NTL/MED/>
13. **Словарь русского языка** : в 4-х т. / [под ред. А. П. Евгеньевой]. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1981–1984. – Т. 2. – 736 с.
14. **Словарь современных понятий и терминов.** – 4-е изд., дораб и доп. / [сост., общ. ред. В. А. Макаренко]. – М. : Республика, 2002. – 527 с.
15. **Советский энциклопедический словарь** / [науч.-ред совет : А. М. Прохоров (пред.)]. – М. : Сов. энцикл., 1981.
16. **Эстетическая медицина как предмет академической науки.** – Режим доступа: <http://www.russia-today.ru>

Надійшла до редколегії 14.06.08